

第一章 绪论

第一节 导游翻译与语言

一、什么是导游翻译语言

语言是人类特有的表情达意、交流思想的工具。在人类社会的发展过程中，随着社会分工和人们从事社会职业的复杂化，语言的职业化特点也越来越明显，如作家的文学语言、艺术家的舞蹈语言、医务工作者的医学语言、教师的课堂语言等等。现在，随着旅游事业的发展，导游翻译作为一门社会职业，在长期的工作实践中也形成了自己常用的语言——导游翻译语言。

导游翻译，在这里是指在旅游工作中从事母语导游和双语种翻译的人员，导游翻译语言是其履行其工作职责的重要工具。导游翻译工作者为了使游客开阔视野、增长知识、畅快身心，就必须熟练地掌握和运用翻译语言导游。如果说其他旅游工作者，诸如司机、厨师等，是借助其他工具（如司机开车、厨师烹饪等）为旅游者提供服务的，那么导游翻译工作者则主要是借助语言这个工具为旅游者服务的。因为一与旅游者接触，语言就成了导游翻译必不可少的服务工具。俗话说：“舞蹈演员靠双腿，导游人员靠张嘴。”语言对翻译导游人员来说是十分重要

的从一定意义上说，导游翻译语言是一门值得我们重视和研究的学问。它所涉及的学科知识面相当广，仅就翻译导游语言的运用来说，除了必须掌握母语和外语外，还必须了解与之密切相关的一些学科知识，如语言学、符号学、修辞学、逻辑学、美学、公关学、心理学、传播学、行为学等，否则就无法真正运用好导游翻译语言这个工具。因此，法国著名口译专家、前法国巴黎高等翻译学校副校长达尼卡·赛莱丝科维奇说：“口译人员不是研究语言现象的语言学家，而应该是熟练自如地掌握运用他本行业所使用的那种语言的语言学家”（《国际会议上的口译人员》第 124 页）

那么，什么是导游翻译语言呢？

从狭义上讲，导游翻译语言是导游翻译人员同游客交流思想、指导游览、进行讲解、传播知识等与旅游活动密切相关而具有丰富表达能力的生动形象的一种口头语言。从广义上看，导游翻译语言应该是导游翻译人员在导游翻译过程中必须熟练掌握和运用的所有具有一定意义并能引起互动的一种符号。

所谓“所有”，在这里是指除了书面语言（或笔译）之外，面对面的口头语言（包括方言、少数民族语言和外国语言）、态势语言、副语言等。

所谓“具有一定意义”，是指能传递某种信息，包括导游活动中的交际意图、情感以及导游解说中的具体内容，如解说人文景观与自然景观如何美，美在何处等。

所谓“引起互动”，就是指信息接受者（游客）在一定的感受基础上所产生的一种交换行为。比如，导游翻译人员的话引起对方的反应，如微笑、点头或表示理解、赞同或否定等语言或非语言的信息反馈等。

所谓“一种符号”，是指导游翻译过程中的一种有意义的媒

介物，即语言与非语言。语言学家们常把“语言”分为“语言”和“言语”两个概念。语言是以语音为物质外壳，以词汇为建筑材料，以语法为结构规律而构成的体系，其中词、短句、句子都是这个体系中的单位；言语是个人对语言的运用，指人说的和写的过程和说出来的话。特伦斯·霍克斯将语言和言语的关系做了一个生动的比喻：“言语是露出水面的一小部分冰峰。语言则是支撑它的冰山，并由它暗示出来”（《结构主义和符号学》第 197 页）

在今天，现代语言信息科学中所应用的“语言”，其内涵更丰富，外延更广泛了。如“视觉语言”、“电影语言”、“舞蹈语言”等。导游翻译语言也一样，它不仅是分音节的狭义角度的语言，而且是一种传递信息的符号系统，它包括导游翻译人员在导游活动中对游客使用的所有语言。而导游翻译语言的内容，也就是信息的内容。在这里，信息是指人类信息，而不是自然信息，它是依据物质运动规律，利用一定的物质手段来表达的特定意义，多指有新内容、新知识的消息，它包括态度、情感等成分。请看实例：

衡山位于湖南省中部，纵越衡阳、衡山、衡东、湘乡、湘潭、长沙等六县市，地跨八百里，峰立七十二，南起“雁阵惊寒，声断衡阳之浦”的衡阳回雁峰，北抵“停车坐爱枫林晚，霜叶红于二月花”的长沙岳麓山。主峰祝融峰，海拔 1290 米，在湘中南丘陵中卓尔不群，“一览众山小”。衡山就像一幅湘绣，楚天湘水，一览无余；它又像一卷画轴，浓渲淡染，举世无双；它更像一首诗歌，高叹低吟，回味无穷。

一位导游翻译对一位身体不适的游客说：“您的脚扭伤了？您就在这儿休息一会儿吧，我这就去找点药来。”

某导游员对一位即将离开的旅行团致欢送辞：“短暂的相

逢就要结束，挥挥手就要和大家告别，非常感谢大家一路上的支持和配合，在这分手的时候，祝大家一路顺风，早日回到自己的温暖的家，同时也希望大家回到自己的家乡后，偶尔翻看中国地图，想起曾经到过这样一个小城，对那里有这样或那样的回忆，曾经有我这样一个导游和大家一起度过短暂的几天，留下了或多或少的记忆……这次我们是新知，下次我们就是故友了。祝各位万事如意，健康幸福！”

例 的信息是一种消息，即介绍景观内容。例 的信息是一种态度，即对游客的关心体贴。例 的信息是一种情感，即与游客的依依话别。可见，导游语言的内容是十分丰富的。把导游语言的内容仅仅理解为对景观的解说是不够的。它应该包括导游过程中的思想沟通、知识传播、情感交流等。

由此可见，导游翻译语言是导游翻译工作中的一个重要环节。它由导游翻译人员、旅游者、传递媒介，以及时间、环境等诸要素构成。因而导游翻译语言的本质，就是导游翻译人员在特定的时境中，借助语言这个工具，以满足旅游者娱乐情趣和求知欲望的一种面对面的信息交流活动。

二、导游活动中需要翻译的语言

语言的产生和发展是一个不断分化与统一的过程。由于民族、地域、国家不同，语言文字存在着差异性，人们在跨地域、跨民族和跨国家之间进行交流时往往存在着一定的语言障碍，而超越这一障碍的惟一途径就只有通过翻译。随着国际国内旅游业的不断发展，旅游者的足迹几乎遍布世界的每个角落，语言翻译显得越来越重要了。在我国旅游业中，导游翻译需要掌握的语言有三种：

1. 方言

方言是一种语言的地方变体，是由人口分布范围的扩大、

人口集体迁移和地理环境阻隔等因素形成的。我国国土辽阔，人口众多，分布很广，又有着几千年的封建社会历史，因此，汉语自古以来就存在着方言的分歧，成为世界上方言现象比较复杂的语言之一，目前，我国有八个主要的地域方言区，每种方言都有区别于其他方言的语音系统。现代汉语除了以北京语音为标准音确定为全国通用的普通话之外，我国有许多方言并不是那么好懂的，因而在交流时需要进行翻译。如粤语、闽南语、客家语等，与普通话的发音差异很大，且香港、台湾和国外华侨、华人聚居的地区使用比较广泛，而且他们大多不会说汉语普通话，甚至听不懂汉语普通话。当我们与这些客人进行交流时，就必须翻译。

2. 少数民族语言

中国自古以来就是多民族聚居的国家。除汉族之外的 55 个少数民族中，一个民族一种语言的比较多，有的民族说两种或两种以上的民族语言。中国少数民族语言可能在 80 种以上。

中国境内各民族的语言系属，按通行的说法，除朝鲜语和京语系属未定外，其余分属汉藏语系、阿尔泰语系、南亚语系、南岛语系和印欧语系。汉藏语系包括汉语和藏缅、侗傣、苗瑶三个语族。阿尔泰语系包括蒙古、突厥、满—通古斯 3 个语族。南岛语系又称马来—波利尼西亚语系。中国台湾省高山族语言属这个语系的印度尼西亚语族。南亚语系（孟—高棉语族）语言的人口分布在云南省南部边疆地区。中国境内的印欧语系，只有属于斯拉夫语族的俄语和属于印度—伊朗语族的塔吉克语。阿尔泰语系包括蒙古、突厥、满—通古斯 3 个语族。在中国说蒙古语族语言的人口分布在内蒙古自治区、新疆维吾尔自治区、黑龙江、辽宁、吉林、青海、甘肃等省和云南省南部边疆地区。这些少数民族语言积淀了少数民族厚重的历史、文化与心理。

3 外国语言

现在，世界上保留下来的语言有 2000 多种，而广泛使用的语言约有 100 多种，其中使用人数最多的有 13 种，除汉语之外的外国语言有英语、法语、西班牙语、日语、德语、俄语、阿拉伯语、印地语、葡萄牙语、孟加拉语、意大利语、印度尼西亚语在外语中，英语在国际上通用的范围最广，有相当多的国家把英语作为第二语言使用。目前，通常把语言分为词根语（或孤立语）、粘着语、屈折语和多式综合语四种基本类型。

三、导游翻译语言的基本特征

1. 现实性

导游翻译语言的运用属于现实活动范畴，旅游者、景点、旅途等都处在现实之中，用的也都是现代语言，尽管其语言的内容也许要涉及古代的历史文化，但导游翻译人员及其对象都是现实的人，导游翻译语言行为发生的时间、地点也处在现实场景之中。

2. 艺术性

导游翻译语言的艺术性在于它具有统一的整体感和协调感，即其中的各种因素（语言、声音、动作、形象、时间、环境）形成一种相互依存、相互协调的美感。同时，导游翻译语言还是一种言语的“再创作”，把一种语言翻译成另一种语言，无论是在构思，还是遣词造句上都要付出一定的脑力劳动，更何况其中还包含着戏剧、文学、曲艺等艺术门类的某些特点。

3. 指导性

山水风光或文物古迹的欣赏价值，总是与一定的自然、地理、历史、艺术等条件和特点相联系的，导游翻译语言必须循循善诱地指导旅游者以最佳的方式，或最合适的角度去欣赏某

一名胜风景和古迹，告诉旅游者蕴藏在景观中的历史故事、神话传说，并向旅游者介绍当地风俗习惯、生活状况、典故趣闻、风味特产等，使旅游者得到自然美和艺术美的享受，并在潜移默化中增长知识。

4. 工具性

中外旅游者要在有限的时间内更快更深地认识人文或自然景观，并从中得到知识和美感，就必须借助于导游翻译语言这一工具，这一工具能够起到信息传递与信息解码作用。尤其是在语言不通的情况下，导游翻译语言这一解码工具显得尤为重要。否则，即使双方都有信息传递的愿望，也会传而不通。因此，导游翻译语言是最现实、最直接、最有效的信息交流工具。

第二节 导游翻译语言修炼的 内容及途径

一、导游翻译语言修炼的内容

导游翻译语言属于社会语言和应用语言。我们要修炼的既不是导游行为本身，也不是语言符号系统本身，而是关于导游翻译过程中语言的运用方法与技巧的问题。导游活动过程中的语言运用，是人们利用语言进行思想、情感表达交流的社会实践活动，它要解决的问题不是导游过程中说什么，而是如何说。或者说，导游语言的修炼主要致力于其表达的完善性、实用性与艺术性的有机转化，使导游翻译语言的表达和理解处于有效沟通的状态。

从严格的学术意义上说，导游翻译语言属于语用学的应用。所谓语用学，英语称为 *pragmatics*，即，语言实用学。它是符

号学中的实用学在语言领域的运用。它主要研究的是语言符号与人的关系，是一门关于语言运用的学科。它的内部是指制约语言运用的具体条件，它的外部是指语言的具体运用以及语言运用者。目前诸如“医学语言”、“艺术语言”“课堂语言”等实际上都是从语用学的角度说的。

导游翻译语言修炼与“人”有着不可分割的关系。任何一次导游翻译活动都可以表述为： a 在 H 环境中对 b 说了 Y （ a 、 b 代表人， H 代表环境， Y 代表言语）。从这个列式中，我们可以知道，导游翻译语言涉及到三个要素：

一是“人”。包括导游过程中的主体（导游翻译人员）和客体（游客），他们是调动和理解语言的主动者。他们的思维方式、心理素质、审美修养等直接影响着导游翻译语言的质量和表达水平

二是“环境”。它为导游翻译活动提供了必要而具体的平台。

三是“语言”。它是导游翻译活动过程中信息交换的物质载体。

上述三个要素综合在一起就规定了导游翻译语言修炼的内涵。导游翻译人员是导游活动中的主导者，语言是负载信息的物质载体，导游翻译人员在调动和理解语言的时候，又常常可以凭借主客观的因素，去适应或改善环境，调节和控制语言信息的传输和接受。因此，如何将三个要素有机地结合起来，就是导游翻译语言修炼的范畴。具体来说，导游翻译语言修炼，必须探讨以下四个方面的问题：

第一，关于导游翻译语言这一现象本身的规律问题。导游翻译是以语言作为载体的表达活动，要受到语言体系规律的制约，这就必须了解并掌握母语和其他语言以及语言翻译的一些

基本性能，诸如导游翻译语言的内容、形式、特点、功能、作用等。这样才能在运用语言构筑导游翻译语言作品时，使语言材料用得恰到好处。

第二，关于导游翻译语言的表达技巧。在导游活动过程中，同样一个景点，有的导游翻译人员能使游客兴趣盎然，反响很好，有的却反映平淡。这里就有一个语言表达技巧的问题。如何掌握导游翻译的交际语言、讲解语言、幽默语言、态势语言等等都是导游翻译语言修炼的主要内容。

第三，关于导游活动中的语言环境。导游翻译行为是在特定环境中进行的一项活动。导游翻译人员在进行导游活动时，其语言行为必然受到环境的影响。导游翻译语言的环境在一定时间内不是固定不变的。在不同的环境中，语言表达的方式方法是不同的。

第四，关于导游翻译语言运用者的主观要素。导游翻译语言的运用并不是孤立的，它与人的心理素质、逻辑思想、美学修养以及思想品格与生活趣味密切相关。同样一个意思，不同性格的人，不同修养的人所运用的语言表达方式是不同的，其表达的效果也不一定相同。这也是导游翻译语言修炼必须解决的问题。

二、导游翻译语言修炼的途径

在导游翻译运用过程中，如果个人的语言修炼不够，就会出现一系列问题，如语音不准、望文生义、张冠李戴、断章取义、曲解误译等，都会影响导游翻译语言的质量和语言能力的发挥。为此，必须通过以下途径来加强语言修炼：

1. 学好母语

所谓母语，是指生于斯，长于斯，并长期和经常使用本民

族或本国家的通用的语言。对于什么是母语，著名的“疯狂英语”教学专家李阳先生曾调侃地说：“语法学的好但不会用的是外语，语法糊里糊涂但会使用的是母语；知道每个词的意思但不知道整个成语意思的是外语；不知道每个词但知道整个成语意思的是母语；会说但不识字的是母语；能识字但不会说的是外语；一个单词不懂，整个句子都不懂的是外语；几个单词不懂但整个句子照样明白的是母语；别人悄悄说你一句坏话都能听到的是母语；别人指着你鼻子大吼脏话都没反应的是外语；不问为什么的是母语；刨根问底的是外语；充满感情的是母语，充满理智的是外语。”的确，一些从事导游翻译的人，其母语的能力并不差。一般来说，掌握母语的能力并不难，两岁以上的小孩就逐渐具备了基本的语言能力，随着进一步的学习，知识面的开阔，认识水平的提高，语言能力也会越来越强。但是，有的导游翻译在语言修养上却存在一些问题。如把“水鱼”译成“水中的鱼”、把“走狗”译成“跑着的狗”，把“看那凤尾森森，龙吟细细，正是潇湘馆”中的“龙吟”误译成“龙所发出的神秘的吟声”。这些都不完全是外语表达的问题，在很大程度上是对自己的母语——汉语修养太差造成的。著名翻译家钱歌川说：“以中国人从事翻译工作，我们原以为只要他的英文好就行了，殊不知也不尽然。英文好而中文根底差，对翻译仍旧是不能胜任的。”（《翻译漫谈》第 12 页）可见学好弄通母语是做好导游翻译的重要前提与基础。

2. 提高双语言能力与修养

双语言能力是指母语与少数民族语言或外语之间的互通互用能力。它既涉及母语，也涉及所操作的某一民族语言或外语。语言能力首先是指运用语言具有规范性，包括语音、语汇、语法各方面；并且掌握的语言材料够用，至少口头上运用起来不

困难，没有多少语病这是对从事导游翻译工作起码的语言能力要求。而语言修养远远高于语言能力。它不仅要求运用语音准语顺，明白晓畅，繁简适当，雅俗、轻重得体，而且能准确或艺术地表示事物的概念，说明道理，并能感染人，说服人。同时要求在语言交际中很敏感，对于别人的语言有鉴别能力和欣赏能力因此，作为导游翻译人员要提高双语言修养，应该不只满足于一般的能够运用语言，而应该努力运用得很高明，尽量能达到规范性与艺术性的统一。著名翻译家钱歌川说：“大家都说翻译者须通两种语文，这似乎是起码的条件，否则是无从下笔的。不过两种语文的通法是各有不同的，即他对外国语文的知识，必须是有判断能力的（critical），而他对本国语文的知识则必须是有实地经验的（practical）”（《翻译漫谈》第7页）除了不断钻研母语之外，还要刻苦地学习自己所从事的翻译语言，而要真正提高双语能力与修养，必须经过长期不懈的努力

3. 具备良好的综合素质

导游翻译专家王连义先生曾深有感触地说：“导游翻译是这样一项工作：不懂外语干不了，只懂外语干不好。”（《导游翻译二十讲》第17页）导游翻译是一项综合性很强的职业，接触广，知识杂，因而这就要求导游翻译人员具备良好的综合素质。首先，要努力成为见多识广，博学多才的杂家。一方面，对本国、本地、本民族的政治、经济、历史、文化、宗教、民俗等要有比较清楚的了解，也就是说，凡是旅游者想知道的，至少你能给一个基本正确的答复。比如，你要导游庐山，就要知道一些李白、白居易、苏轼等人有关庐山的名诗佳句。而这些知识的获得，主要靠平常有意识地积累。另一方面，要对旅游者所在国家和地区的政治、经济、历史、文化等有一定了解。这

样才能在导游翻译语言的运用中做到得心应手，应对自如。例如，在对日本游客解说中国的春秋战国时，就可以说到日本的绳纹文化时代；说到北京的纬度，就可以与日本秋田县来比较。如果对日本的历史和文化没有一定的了解，要做到这一点是不可能的其次，还要有良好的心理素质和审美修养，在后面的章节中，我们将进行具体探讨。

第三节 导游翻译语言与其他学科的关系

爱因斯坦说过：“已知领域的圆圈每扩大一圈，就触及圈外更广阔的无知领域。”（转引自《自然辩证法通讯》1982年第6期第15页）导游翻译语言有很强的综合性和边缘性，它的形式和内容与多门学科的知识都有密切联系。下面仅就与导游翻译语言直接相关的学科作简要概述。

一、与导游学的关系

导游学是以研究旅游活动中导游者、旅游者与旅游实体相互关系为核心，探讨导游活动及其发展规律的科学，如导游的服务、导游的程序、导游的素质、导游的心理以及导游的方法等都是它所研究的内容。而导游翻译语言则是以导游学为基础的，因为导游的全过程大都需要通过导游翻译语言这个工具来完成。导游翻译语言并非游离于导游之外的抽象之物，而正是导游翻译过程中所发生的语言现象。导游翻译是引起语言运用的行为，语言运用这种行为又会影响和推动导游翻译工作，二者密不可分。因此，可以说导游翻译语言是导游学科中除了导游心理学、导游美学之外的又一个值得探讨的新课题，二者既

有交叉又有区别，存在着相互制约、相互作用的关系。

二、与公共关系学的关系

公共关系学是研究组织与公众之间相互传播沟通的行为、规律和方法的一门新兴学科。它传播沟通的类型分为人际传播和大众传播两种。前者直接通过口语、动作和表情等媒介进行交流，也间接通过书面等进行交流。而大众传播则是指职业传播者通过报纸、杂志、广播、电视、互联网等媒介，将大量复制的信息传递给分散的公众的一种传播活动。从导游翻译语言的内容形式来看，它与公共关系学中的人际传播是极其类似的。导游翻译语言包含着公共关系学人际传播沟通的形式和内容，但又是公共关系学无法替代的。因为导游翻译语言是特定环境中的特定人物的职业语言行为，它既有公共关系学的共性，又有其特殊性。共性主要表现在传播沟通的形式上，其特殊性则表现在传播沟通的内容、主体及对象上。

三、与修辞学的关系

导游翻译语言与修辞学同属语言学的范畴。两者有着共同的研究对象，即研究如何运用语言但二者关注的范围不同。

导游翻译语言在研究语言运用问题时，要涉及语言运用的全过程，不仅要研究人与语言的表达关系，而且要研究人与语言的理解与沟通的关系。而在语言的运用上，修辞学着重研究的是如何驾驭词句，如何提高语言能力和语言修养，如何使语言运用做到规范性与艺术性的统一。这些都是导游翻译语言必须加以借鉴的重要内容。古今中外的语言修辞为导游翻译语言的研究与运用提供了宝贵而丰富的资源，只要我们善于发掘和利用，导游翻译语言就会变得生动活泼、丰富多彩。导游翻译

语言运用的实践充分表明，运用修辞的语言与不运用修辞的语言，其沟通交流的效果是迥然有别的当然，提高语言表达水平，既要吸收辞格研究的成果，又不能囿于辞格的范围，只有这样才能有效把握语言运用的基本规律。

四、与心理学的关系

任何人类语言的传播都是建立在信息的发送者和接受者都是人这一原则上的。因而语言与心理的关系相当密切，即所谓“言，心声也”。正因为关系密切，在 20 世纪 30 年代，便出现了“心理语言学”这一术语，50 年代便成为语言学与心理学之间的一个新的边缘学科。1953 年美国印第安那大学举办了一次心理语言学讨论会，会后由心理学家奥古德和语言学家西比奥克共同出版了第一本《心理语言学》。它研究的主要范围主要有两个方面：一是人是怎样习得语言的，二是人是怎样运用语言的。由于导游翻译语言的运用过程无时不伴随着复杂的心理活动，所以研究导游翻译语言的运用必须涉及心理学知识，因为导游翻译人员的心理素质是影响导游翻译语言正常发挥的不可忽视的因素。

五、与逻辑学的关系

逻辑学是关于人的思维的科学。人类思维的领域就是逻辑学所要研究的领域。具体地说，逻辑学要研究概念、判断、推理、逻辑规律及一些简单的逻辑方法。它既是人们认识事物的工具，又是语言表达的工具。正如列宁所说的：“任何科学都是应用逻辑。”（《列宁全集》第 38 卷 216 页）导游翻译语言也不例外。导游翻译语言运用是一定的逻辑思维的外在表现。如何借助逻辑知识去认识导游翻译语言行为的规律，使导游翻译语

言不因受逻辑框架的束缚而显呆板，又使导游翻译语言能规范、准确地表情达意是导游翻译语言修炼的内容之一。

六、与传播学的关系

传播学研究是人类一切传播行为和传播过程及其规律的科学是从传播的社会功能出发，以系统论、信息论、控制论为基础理论，以社会信息交流尤其是大众传播、人际传播为研究对象的一门交叉学科。对于传播的定义有多种说法，如共享说（即信息共享）、说服说（即突出强调传播是有目的性的）、反映说（即传播是一个有机体对于某种刺激的不同反应）、交流说（即用语言进行交流与沟通）。由于导游翻译语言的运用是在一定范围内针对具体对象的一种信息传播，因而导游翻译语言作为一种信息内容要有效地达到其交流与沟通的目的，就必须了解传播学的基本知识，弄清导游翻译语言传播的基本原理、基本要素、隐含要素以及传递的类型等

七、与美学的关系

导游翻译语言是十分讲究美的其文字、语音、词汇、节奏、修辞等无不渗透着美学的内涵。语言作为一种符号系统，由基本词汇、语法构造形成，而每个民族的语言都有其内在美学价值。前苏联著名美学家 Ю·鲍列夫说：“符号的功能造成了符号关系场，要领会一个符号，必须首先知道它所代表的那个对象（符号的对象意义）并理解符号本身的意义（符号的涵义）”，并认为“符号是艺术篇章中最基本的元素，符号构成了艺术的表述”（《美学》第 485 页）。导游翻译语言具有相对稳定的审美涵义，它能代表所指的审美对象，传达特定审美情感、审美特质。因此，要加强导游翻译语言的修炼就必须了解它

的美学意义，努力用美的语言来唤起导游对象美的感受。

八、与行为科学的关系

行为科学是心理学、人类学、社会学、经济学、政治学和语言学等边缘领域协作的一门科学，它主要研究人的行为规律及人与人之间相互关系的科学。具体来说，就是解释、预测、控制人的行为。导游翻译语言的运用是一种职业行为，因此，我们很有必要从行为科学中吸取相关的知识，不断充实和发展导游翻译语言的科学体系。

第四节 导游翻译语言修炼的 研究方法

从学术的角度来讲，导游翻译语言修炼，并不是流于一般形式上的操作，而是带有一定研究性的。这就需要考虑其研究方法问题。任何事物都有它的研究方法，但必须具有科学性和客观性。

一、在动态中研究导游翻译语言的规律

导游翻译语言效果的好坏，与静态的语言没有直接的联系，因为导游翻译语言作为一种符号，它本身并不存在美丑好坏之分，起决定作用的是在一定的语言环境下，导游翻译人员对导游翻译语言的运用。正如米盖尔·杜夫海纳所说的：“当语言在创造行为中被作用时，它已不再是语言或不是语言。”（转引自《美学与哲学》第 109 页）例如，几个年轻游客在某景点游览时，纷纷骑到一尊大石狮子身上照相，这样既危险又易损坏文物，导游翻译人员见了，连忙上前劝阻：“拜托各位不要招惹这忠厚

老实的狮子！”“忠厚老实”这个词用来形容某人，并不存在多少美感，但用来形容狮子，就有生动风趣之妙了。

另外，有些语言孤立静止地看，可能是错误的或不规范的。而在动态的语言运用中，却可能取得意想不到的效果。例如，一位导游翻译在介绍故宫午门时说：“皇帝是了不起的‘爷门儿’，这中间的门也是了不起的‘爷门儿’。每当皇帝经过这午门时，都要敲响大钟、大鼓才行……”严格地说“爷门儿”是不合语法规范的，但这一生造的词用在这里达到了妙极的效果。

因此，我们在揭示导游翻译语言运用规律时，既要重视静态语言，更要注意动态的语言。著名语言学家吕叔湘说：“语言不存在于真空，语言是供人们使用的。研究人们怎样使用语言，这就是语言的动态研究。”（《吕叔湘语文论文集》第8页）导游翻译语言作为一门应用语言学的一项重要内容，就要在语言应用的动态中，研究导游翻译语言为达到某种目的和效果而采取的有效方法。对此，上海导游翻译专家俞世德曾深有感触地说：“美国人喜欢用 *Go Huskies* 来鼓劲，我想应译成中文‘加油’，而我们的教科书里都是规规矩矩地说是‘*Let's go!*’和‘*Hurry up!*’这恐怕连‘*Skake a leg!*’都感到有点油腔滑调。”（引自其《导游翻译生活的断想》一文，见王连义《怎样做好导游工作》第188页）可见，导游翻译语言不同于普通语言学的研究，普通语言学主要是对语言工具某一方面进行静态研究，它关注的是语言本身的结构、形式或方法。而导游翻译语言的修炼与研究，不仅要涉及语言本身的结构和规律等，还涉及导游翻译人员如何使用这些结构和规律及变化。同时，由于导游翻译人员是语言的直接运用者，是活生生的人，而人是有思想有情感的，在运用任何一种语言的时候，都会根据不同的场合，不同的对象、不同的目的来选择不同的语言运用手段。而这些